

(定訳)

国際開発協会協定

昭和三五年一月二六日ワシントンで作成

昭和三五年七月一五日国会承認

昭和三五年十二月二七日署名及び受諾の内閣

決定

昭和三五年十二月二七日署名及び受諾書寄託

昭和三五年十二月二七日効力発生

昭和三六年一月一七日公布(条約第一号)

前文

この協定の署名政府は、建設的な経済目的、世界経済の健全な発展及び国際貿易の均衡のとれた増大のための相互協力は、平和の維持及び世界の繁栄に資する国際関係を助長するものであること

低開発国における生活水準の向上並びに経済的及び社会的進歩を増進する経済開発の促進は、これらの国のためのみならず国際社会全体のためにも望ましいこと

国際開発協会協定

ARTICLES OF AGREEMENT OF THE

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Done at London, January 26, 1960

Approved by the diet, July 15, 1960

Acceptance decided by the cabinet, December 27, 1960

Instrument of acceptance deposited, and signed December 27, 1960

Entered into force, December 27, 1960

Promulgated, January 17, 1961

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,

Considering:

That mutual cooperation for constructive economic purposes, healthy development of the world economy and balanced growth of international trade foster international relationships conducive to the maintenance of peace and world prosperity;

That an acceleration of economic development which will promote higher standards of living and economic and social progress in the less-developed

と

これらの目的の達成は、低開発国における資源の開発を援助するための公私の資本の国際流通の増加によつて容易にされることを考慮して、

ここに次のとおり協定する。

序

国際開発協会（以下「協会」という。）は、次の規定に従つて設立し、かつ、運営する。

第一条 目的

協会は、世界の低開発地域で協会の加盟国に含まれるものにおける重要な開発上の需要に応ずるため、特に、通常の貸付けの条件よりも弾力的なかつ国際収支に対する負担が軽い条件で融資を行ない、もつて国際復興開発銀行（以下「銀行」という。）の開発目的を促進し、かつ、その活動を補足することにより、当該地域における経済開発を促進し、生産性を増大し、及び生活水準をこうして向上させることを目的とする。

countries is desirable not only in the interests of those countries but also in the interests of the international community as a whole;

That achievement of these objectives would be facilitated by an increase in the international flow of capital, public and private, to assist in the development of the resources of the less-developed countries,
do hereby agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

The INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called "the Association") is established and shall operate in accordance with the following provisions:

ARTICLE I

Purposes

The purposes of the Association are to promote economic development, increase productivity and thus raise standards of living in the less-developed areas of the world included within the Association's membership, in particular by providing finance to meet their important developmental requirements on terms which are more flexible and bear less heavily on the balance of payments than those of conventional

loans, thereby furthering the developmental objectives of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") and supplementing its activities.

The Association shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

ARTICLE II

Membership; Initial Subscriptions

SECTION 1. Membership

(a) The original members of the Association shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which, on or before the date specified in Article XI, Section 2 (c), accept membership in the Association.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as the Association may determine.

SECTION 2 *Initial Subscriptions*

(a) Upon accepting membership, each member shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are herein referred to as initial subscriptions.

(b) The initial subscription assigned to each original member shall be in the amount set forth op-

協会は、この条の規定をそのすべての決定の指針としなければならない。

第二条 加盟国の地位及び当初出資

第一項 加盟国の地位

(a) 協会の原加盟国とは、この協定の附表Aに掲げる銀行の加盟国で、第十一条第二項(c)に明記する日以前に協会の加盟国の地位を受諾するものという。

(b) 加盟国の地位は、協会が定める時期に、かつ、協会が定める条件に従つて、銀行の他の加盟国にも開放される。

第二項 当初出資

(a) 各加盟国は、加盟国の地位を受諾したときは、自国に割り当てられた額を出資するものとする。この出資は、この協定において当初出資という。

(b) 各原加盟国に割り当てられた当初出資の額は、附表A中の自国名に対応して掲げる額で千九百六

加盟国の
地位及び
当初出資
加盟国の
地位

当初出資

国際開発協会協定

一六六〇四一八

十年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルにより表示されたものとする。

- (c) 各原加盟国の当初出資の額の十パーセントは、協会が第十一条第四項の規定に従つて業務を開始した日の後三十日以内又は当該原加盟国が加盟国となつた日のいずれかおそい日にその五十パーセント、協会の業務開始の後一年でその十二・五パーセント及びその後当初出資の額の十パーセント分が全額払い込まれるまでの間一年ごとに十二・五パーセントを金又は自由交換可能通貨で払い込むものとする。

- (d) 各原加盟国の当初出資の額の残余の九十パーセントは、附表A第一部に掲げる加盟国については金又は自由交換可能通貨で、附表A第二部に掲げる加盟国については出資を行なう当該加盟国の通貨で払い込むものとする。原加盟国の当初出資の額のこの九十パーセント分は、五年間に均等に分割して、最初の分割払については第十一条第四項の規定に従つて協会が業務を開始した日の後三十日以内又は当該原加盟国が加盟国となつた日のい

positive its name in Schedule A, expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

- (c) Ten percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency as follows: fifty percent within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; twelve and one-half percent one year after the beginning of operations of the Association; and twelve and one-half percent each year thereafter at annual intervals until the ten percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

- (d) The remaining ninety percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency in the case of members listed in Part I of Schedule A, and in the currency of the subscribing member in the case of members listed in Part II of Schedule A. This ninety percent portion of initial subscriptions of original members shall be payable in five equal annual instalments as follows: the first such instalment within

ずれかおそい日に、第二の分割払については協会の業務開始の後一年で、その後の分割払については当初出資の額の九十パーセント分が全額払い込まれるまでの間一年ごとに払い込むものとする。

thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; the second instalment one year after the beginning of operations of the Association, and succeeding instalments each year thereafter at annual intervals until the ninety percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(e) 協会は、(d)又は第四条第二項の規定に基づいて当該加盟国により払い込まれたか又は払い込まれるべき加盟国の通貨の一部が自己の業務に必要でないと認めるときは、その代りに、当該加盟国の政府又は当該加盟国が指定した寄託所が発行する手形その他の債務証券を当該加盟国から受領する。この手形その他の債務証券は、譲渡禁止かつ無利子のもので、要求に応じて指定寄託所における協会の勘定に額面で支払われるべきものとする。

(f) この協定の適用上、協会は、次のものを「自由交換可能通貨」とみなす。

(i) 加盟国の通貨で、協会が国際通貨基金と協議

(e) The Association shall accept from any member, in place of any part of the member's currency paid in or payable by the member under the preceding subsection (d) or under Section 2 of Article IV and not needed by the Association in its operations, notes or similar obligations issued by the government of the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Association in the designated depository.

(f) For the purposes of this Agreement the Association shall regard as "freely convertible currency":

(i) currency of a member which the Association

国際開発協会協定

の後、協会の業務の目的のため他の加盟国の通貨に十分交換可能であると認めたもの

(ii) 加盟国の通貨で、当該加盟国が協会が満足すべき条件で、協会の業務の目的のため他の加盟国の通貨と交換することに同意したもの

(g) 協会が別に合意する場合を除くほか、附表 A 第一部に掲げる各加盟国は、(d) の規定に従つて自国が自由交換可能通貨として払い込んだ自国通貨について、払込みの時における交換可能性と同一の交換可能性を維持するものとする。

(h) 原加盟国以外の加盟国が当初出資を行なう条件並びに当初出資の額及び支払条件は、第一項(b)の規定に従つて協会が定める。

第三項 責任の限度

加盟国は、加盟国であるという理由によつて、協会の義務に対して責任を負うものではない。

一六九八四一〇〇

determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other members for the purposes of the Association's operations; or

(ii) currency of a member which such member agrees, on terms satisfactory to the Association, to exchange for the currencies of other members for the purposes of the Association's operations.

(g) Except as the Association may otherwise agree, each member listed in Part I of Schedule A shall maintain, in respect of its currency paid in by it as freely convertible currency pursuant to subsection (d) of this Section, the same convertibility as existed at the time of payment.

(h) The conditions on which the initial subscriptions of members other than original members may be made, and the amounts and the terms of payment thereof, shall be determined by the Association pursuant to Section 1 (b) of this Article.

SECTION 3. *Limitation on Liability*

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Association.

資金の追加

追加出資

第三条 資金の追加

第一項 追加出資

(a) 協会は、原加盟国による当初出資の払込みの完了の予定に照らして適当と認める時に及びその後約五年ごとに、協会の資金量の適否について検討し、望ましいと認めたときは、出資額の一般的増加を承認するものとする。前記の規定にかかわらず、出資額の一般的又は個別的増加は、いつでも承認される。ただし、個別的増加は、関係加盟国の要請に応じてのみ考慮する。この項の規定に基づく出資は、この協定において追加出資という。

(b) (c)の規定に従うことを条件として、追加出資が承認されたときは、出資を承認された額及び出資に関する条件は、協会が定めるところによる。

(c) 追加出資が承認されたときは、各加盟国は、協会が合理的に定める条件に従つて、当該加盟国がその相対的投票権を維持することができるような

国際開発協会協定

(条二三・経八)

ARTICLE III

Additions to Resources

SECTION 1. *Additional Subscriptions*

(a) The Association shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule for completion of payments on initial subscriptions of original members, and at intervals of approximately five years thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems desirable, shall authorize a general increase in subscriptions. Notwithstanding the foregoing, general or individual increases in subscriptions may be authorized at any time, provided that an individual increase shall be considered only at the request of the member involved. Subscriptions pursuant to this Section are herein referred to as additional subscriptions.

(b) Subject to the provisions of paragraph (c) below, when additional subscriptions are authorized, the amounts authorized for subscription and the terms and conditions relating thereto shall be as determined by the Association.

(c) When any additional subscription is authorized, each member shall be given an opportunity to subscribe, under such conditions as shall be reasonable.

国際開発協会協定

額を出資する機会を与えられる。もつとも、加盟国は、出資する義務を負うものではない。

- (d) この項に基づくすべての決定は、総投票権数の三分の二の多数により行なう。

第二項 加盟国が他の加盟国の通貨で供給する補足資金

- (a) 協会は、この協定の規定に合致し、かつ、合意された条件で、加盟国から、その加盟国が当初出資又は追加出資のため払い込む額に加え、他の加盟国の通貨による補足資金を受領する取極を行なうことができる。ただし、協会は、自国の通貨が用いられる加盟国がその通貨の補足資金としての使用及びその使用に関する条件に同意することを協会が確認しない限り、前記の取極を行なつてはならない。このような資金を受領する取極には、資金による収益の処分に関する規定及び資金を供給した加盟国が加盟国でなくなつたか又は協会が永久的にその業務を停止した場合における資金の処分に関する規定を含ませることができる。

加盟国が
他の加盟
国の通貨
で供給す
る補足資
金

ly determined by the Association, an amount which will enable it to maintain its relative voting power, but no member shall be obligated to subscribe.

- (d) All decisions under this Section shall be made by a two-thirds majority of the total voting power.

SECTION 2. *Supplementary Resources Provided by a Member in the Currency of Another Member*

(a) The Association may enter into arrangements, on such terms and conditions consistent with the provisions of this Agreement as may be agreed upon, to receive from any member, in addition to the amounts payable by such member on account of its initial or any additional subscription, supplementary resources in the currency of another member, provided that the Association shall not enter into any such arrangement unless the Association is satisfied that the member whose currency is involved agrees to the use of such currency as supplementary resources and to the terms and conditions governing such use. The arrangements under which any such resources are received may include provisions regarding the disposition of earnings on the resources and regarding the disposition of the resources in the

event that the member providing them ceases to be a member or the Association permanently suspends its operations.

(b) The Association shall deliver to the contributing member a Special Development Certificate setting forth the amount and currency of the resources so contributed and the terms and conditions of the arrangement relating to such resources. A Special Development Certificate shall not carry any voting rights and shall be transferable only to the Association.

(c) Nothing in this Section shall preclude the Association from accepting resources from a member in its own currency on such terms as may be agreed upon.

ARTICLE IV

Currencies

SECTION 1. *Use of Currencies*

(a) Currency of any member listed in Part II of Schedule A, whether or not freely convertible, received by the Association pursuant to Article II, Section 2 (d), in payment of the ninety percent portion payable thereunder in the currency of such member, and currency of such member derived therefrom as

(b) 協会は、資金を供給した加盟国に対し、こうして供給した資金の額及び通貨並びに当該資金に関する取極の条件を掲げた特別開発証書を交付する。特別開発証書は、投票権を伴わず、かつ、協会に対してのみ譲渡することができるものとする。

(c) この項のいかなる規定も、協会が合意された条件で加盟国から当該国の通貨による資金を受領することを妨げるものではない。

第四条 通貨

第一項 通貨の使用

(a) 協会は、第二条第二項(d)の規定に基づいて附表A第二部に掲げる加盟国の通貨で払い込まれる九十パーセント分の払込みとして協会が前記の規定に従つて受領した当該加盟国の通貨(自由交換可能であるかどうかを問わない。)及びその通貨から元本、利子又は他の手数料として生じた当該加盟

国の通貨を、当該加盟国の領域において協会が負う事務的な費用のため並びに、健全な通貨政策に合致する限り、当該加盟国の領域において生産される物品及び役務で、協会により融資され、かつ、当該領域において実現される事業計画のため必要とされるものの支払のために、使用することができる。さらに、この通貨は、当該加盟国と協会との間の合意により定められる当該加盟国の経済上及び財政上の状況に従い妥当とされる場合及びその限度において、自由交換可能とするか又はその他の方法で、協会により融資され、かつ、当該加盟国の領域外において実現される事業計画のために使用することができる。

(b) 原加盟国の当初出資以外の出資の払込みとして協会が受領した通貨及びその通貨から元本、利子又は他の手数料として生じた通貨の使用可能性は、当該出資が承認される条件に従つて規律される。

(c) 出資以外の補足資金として協会が受領した通貨及びその通貨から元本、利子又は他の手数料として生じた通貨の使用可能性は、当該通貨が受領される取極の条件に従つて規律される。

principal, interest or other charges, may be used by the Association for administrative expenses incurred by the Association in the territories of such member and, insofar as consistent with sound monetary policies, in payment for goods and services produced in the territories of such member and required for projects financed by the Association and located in such territories; and in addition when and to the extent justified by the economic and financial situation of the member concerned as determined by agreement between the member and the Association, such currency shall be freely convertible or otherwise usable for projects financed by the Association and located outside the territories of the member.

(b) The usability of currencies received by the Association in payment of subscriptions other than initial subscriptions of original members, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms and conditions on which such subscriptions are authorized.

(c) The usability of currencies received by the Association as supplementary resources other than subscriptions, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed

by the terms of the arrangements pursuant to which such currencies are received.

(d) 協会が受領した他のすべての通貨は、協会が自由地使用し及び交換することができ、使用され又は交換される通貨の属する加盟国による制限に服さない。もつとも、この規定は、協会が、協会により融資される事業計画が実現される加盟国と、当該融資に関して元本、利子又は他の手数料として受領した当該加盟国の通貨を協会が使用することを制限する取極を行なうことを妨げるものではない。

(e) 協会は、第二条第二項(d)の規定に基づき附表A第一部に掲げる加盟国により払い込まれた出資分が相当な期間を通じて協会によりほぼ比例的に使用されることを確保するため、適当な措置を執るものとする。ただし、金又は出資加盟国の通貨以外の通貨により払い込まれた出資分は、一層すみやかに使用することができる。

第二項 保有通貨の価値の維持

保有通貨
の価値の
維持

(d) All other currencies received by the Association may be freely used and exchanged by the Association and shall not be subject to any restriction by the member whose currency is used or exchanged; provided that the foregoing shall not preclude the Association from entering into any arrangements with the member in whose territories any project financed by the Association is located restricting the use by the Association of such member's currency received as principal, interest or other charges in connection with such financing.

(e) The Association shall take appropriate steps to ensure that, over reasonable intervals of time, the portions of the subscriptions paid under Article II, Section 2 (d) by members listed in Part I of Schedule A shall be used by the Association on an approximately *pro rata* basis, provided, however, that such portions of such subscriptions as are paid in gold or in a currency other than that of the subscribing member may be used more rapidly.

SECTION 2. Maintenance of Value of Currency

Holdings

(a) 加盟国の通貨の平価が引き下げられた場合又は加盟国の通貨の外国為替相場がその加盟国の領域内で著しく低落したと協会が認めた場合には、その加盟国は、その加盟国が第二条第二項(d)の規定に基づいて協会に払い込んだ通貨及び(a)の規定に基づいて提供された通貨(当該通貨が第二条第二項(e)の規定に従つて手形により保有されているかどうかを問わない)の額の出資の時における価値を維持するに足りる自国通貨の追加額を相当の期間内に協会に支払うものとする。ただし、この規定は、当該通貨がすでに支出されていないか又は他の加盟国の通貨に交換されていない限り及びその限度において、適用する。

(b) 加盟国の通貨の平価が引き上げられた場合又は加盟国の通貨の外国為替相場がその国の領域内で著しく上昇したと協会が認めた場合には、協会は、(a)の規定が適用される通貨の額の価値の増加額に等しいその国の通貨の額を相当の期間内にその加盟国に返還するものとする。

(a) Whenever the par value of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Association within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of the currency of such member paid in to the Association by the member under Article II, Section 2(d), and currency furnished under the provisions of the present paragraph, whether or not such currency is held in the form of notes accepted pursuant to Article II, Section 2(e), provided, however, that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for the currency of another member.

(b) Whenever the par value of a member's currency is increased, or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, appreciated to a significant extent within that member's territories, the Association shall return to such member within a reasonable time an amount

(c) (a) 及び (b) の規定は、国際通貨基金が協会の全加盟国の通貨の平価の一律の比例による変更を行なつたときは、協会がその適用を免除することができらる。

(d) (a) の規定に基づいて通貨の価値を維持するため提供された額は、当該通貨と同一の限度において交換し、及び使用することができらるものとする。

業 務

第五条 業務

第二項 資金の使用及び融資の条件

(a) 協会は、世界の低開発地域で協会の加盟国に含まれるものにおける開発を促進するため、融資を行なう。

(b) 協会が行なう融資は、関係地域の必要に照らして開発上の優先度が高いと協会が認める目的のために行なわれるものとし、かつ、特別の場合を除

国際開発協会協定

(条二三・経入)

of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph (a) of this Section are applicable.

(c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Association when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

(d) Amounts furnished under the provisions of paragraph (a) of this Section to maintain the value of any currency shall be convertible and usable to the same extent as such currency.

ARTICLE V

Operations

SECTION 1. *Use of Resources and Conditions of*

Financing

(a) The Association shall provide financing to further development in the less-developed areas of the world included within the Association's membership.

(b) Financing provided by the Association shall be for purposes which in the opinion of the Association are of high developmental priority in the light

くほか、特定の事業計画のために行なわれるものとする。

(c) 協会は、融資が受入人にとって合理的な条件で民間資金から調達されることが可能であるか又は銀行が行なう種類の貸付けによつて供給されることが可能であると認めるときは、融資を行なつてはならない。

(d) 協会は、権限のある委員会が申請について慎重に調査した後行なう勧告による場合を除くほか、融資を行なつてはならない。委員会は、協会によつて任命されるものとし、かつ、同委員会には、考慮の対象となる事業計画が領域内で実現される加盟国を代表する総務が指名する者一人及び協会の技術職員のうち一人以上の者を含むものとする。同委員会には総務の指名する者を含むという要件は、公の国際機関又は地域的機関に対して融資を行なう場合には、適用しない。

(e) 協会は、事業計画が領域内で実現される加盟国が融資に反対するときは、当該事業計画のために融資を行なつてはならない、ただし、協会は、公

of the needs of the area or areas concerned and, except in special circumstances, shall be for specific projects.

(c) The Association shall not provide financing if in its opinion such financing is available from private sources on terms which are reasonable for the recipient or could be provided by a loan of the type made by the Bank.

(d) The Association shall not provide financing except upon the recommendation of a competent committee, made after a careful study of the merits of the proposal. Each such committee shall be appointed by the Association and shall include a nominee of the Governor or Governors representing the member or members in whose territories the project under consideration is located and one or more members of the technical staff of the Association. The requirement that the committee include the nominee of a Governor or Governors shall not apply in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(e) The Association shall not provide financing for any project if the member in whose territories the project is located objects to such financing, except